

Dr. Gary Meadors, 1 Coríntios, Aula 2, Orientação, Tantas Bíblias , Tão Pouco Tempo, Parte 2

© 2024 Gary Meadors e Ted Hildebrandt

Este é o Dr. Gary Meadors em seu ensinamento sobre o livro de 1 Coríntios. Esta é a palestra 2, Orientação, Tantas Bíblias, Tão Pouco Tempo, Parte 2.

Bem-vindos de volta à palestra dois em nossa série sobre 1 Coríntios e no site de e-learning bíblico.

Meu nome é Gary Meadors. Minha introdução a mim mesmo, pelo menos, está no começo da primeira palestra. Paramos da última vez falando sobre So Many Bibles, So Little Time.

O propósito desta seção em particular tem a ver com lidar com a proliferação de traduções em inglês, o que isso significa para interpretar a Bíblia e até mesmo o que significa para interagir com outros cristãos que usam uma Bíblia diferente da sua. Estou tentando trazer alguma consciência para você em relação aos diferentes tipos de Bíblias. A última vez que illustrei um ponto, mencionei Dukonchenko , que era o chefe da União dos Batistas Russos.

Eu estava em Kiev na época. Isso foi há décadas. Ele já faleceu.

Ele e eu nos sentamos em seu escritório falando sobre um versículo da Bíblia. Tínhamos um tradutor, é claro, e eu li minha Bíblia. Quando eu li minha Bíblia, ele estava lendo sua Bíblia russa.

Como resultado, não sou para ele o mesmo que eu estava fazendo. Então, ele se inclinou e disse, o que você está lendo? Ou pelo menos através do tradutor, ele fez. Eu mostrei a ele que eu estava, na verdade, traduzindo do Novo Testamento grego.

Naquela conversa, mencionei e levantei várias coisas sobre a Bíblia Russa, Lutero e a Bíblia King James. Mas acho que não fui tão claro quanto deveria sobre a relação entre essas coisas. Então, pegue a ilustração sobre Duke e eu falando sobre o significado da Bíblia e percebendo que a tradução faz a diferença.

Porque eu me desviei do que ele estava olhando em termos da Bíblia que ele tinha. E ele tinha tanto o alemão quanto o russo realmente lá na época. E por que não saiu do mesmo jeito foi uma conversa interessante a ser tida.

Eu queria esclarecer isso porque não fui muito claro. Essa foi uma ilustração improvisada, o que provavelmente é uma coisa ruim de se fazer. E eu queria ter certeza de que, se houvesse alguém na comunidade russa que estivesse ouvindo, eu

não estava tentando falar sobre a história da Bíblia russa, que é bem diferente das coisas que mencionei.

Mas sobre um incidente que aconteceu no escritório de Duke muitos anos atrás. Agora, quando paramos, estávamos tentando apontar a diferença na maneira como as traduções são feitas. Veja, equivalência formal e equivalência dinâmica são duas filosofias diferentes de tradução.

A filosofia da tradução da equivalência formal tem a ver com ser o mais literal possível, o mais livre possível. E aplicar esse princípio ao longo dos séculos, até mesmo das Bíblias em inglês, para poder colocar a Bíblia na língua do povo, mas não se desviar tanto dos documentos originais dos quais a Bíblia está sendo traduzida que o significado seja distorcido de alguma forma. Na verdade, a tradução pode ser espessa às vezes, e com isso queremos dizer que pode não ser autoexplicativa em equivalência formal.

Há uma vantagem se você usar uma Bíblia King James: ela lhe dá muito mais para explicar às pessoas do que se você usar algo como uma NIV. Porque quanto mais formal for uma tradução, mais você terá que ajudar as pessoas a entender o que ela significa. E falaremos um pouco mais sobre isso sobre a NIV em um momento.

Então, temos equivalência formal tão literal quanto possível, tão livre quanto necessário. Coloque-a na linguagem das pessoas, mas você não está acomodando-as totalmente no sentido de tentar expandir essa tradução para que faça sentido para elas. Elas vão ter que descobrir isso por conta própria.

Eles vão ter que fazer algum estudo para ler suas Bíblias. E qualquer uma dessas Bíblias vai exigir isso. A equivalência dinâmica, ou equivalência funcional, é o que é chamado em muitos estudos hoje em dia.

As duas ilustrações disso em particular são a NIV e a New Living Translation que chamamos de NLT. Lemos a citação da introdução da New Living Translation, que diz que uma tradução de equivalência dinâmica requer que o texto seja interpretado com precisão e então transformado em um idioma compreensível. Então, essa é uma janela para algo muito importante.

O processo de tradução de equivalente dinâmico ou equivalência funcional exige muito do tradutor. Não é apenas o trabalho do tradutor tornar o mais literal possível e ainda assim torná-lo legível. É o trabalho do tradutor tentar ajudar o leitor a entender o ponto daquele texto.

Como resultado dessa filosofia de tradução, frequentemente me refiro à NIV ou à NLT como traduções interpretativas. E ilustrarei o que isso significa no quadro no final dessas notas em apenas um momento. Uma tradução interpretativa.

Agora, isso deve levantar algumas bandeiras vermelhas. Não é que sejam traduções ruins. É que o tradutor está tomando mais decisões sobre o significado do texto ao renderizá-lo em uma forma legível do que traduções formais equivalentes fazem. Agora, isso tem uma grande vantagem no final do dia, como tentarei ilustrar para você à medida que avançamos.

Mas você precisa estar ciente disso. Qual é a teoria de tradução que impulsiona a Bíblia que você usa? Você usa uma tradução equivalente formal ou usa uma tradução equivalente funcional ou dinâmica? E o que isso significa? Agora, deixe-me apenas destacar algo aqui porque precisa ser dito. Chegaremos lá, mas preciso dizer agora.

O desafio não é encontrar a única Bíblia para ler. O desafio é usar todas as Bíblias que você tem, mas entender que tipos de Bíblias elas são. Como elas fazem a tradução? O que posso esperar ou o que posso exigir delas? E o que devo estar ciente ao ler um versículo em termos de se o intérprete colocou algo para tentar me ajudar, mas talvez no final do dia, não concordemos com isso?

Agora, eu posso ilustrar isso melhor a partir do gráfico em um momento, mas esse é um ponto importante, não é? E se você está no mundo de língua inglesa e lidando com essa grande variedade de Bíblias em inglês que existem hoje em dia, você tem que estar ciente disso. Se você é um profissional do ministério e eu uso essa palavra profissional intencionalmente porque eu acho que as pessoas do ministério devem agir e devem ser educadas e devem estar em um nível profissional para ajudar as pessoas. Alguém escreveu um livro que disse irmãos, nós não somos profissionais.

Não gosto desse título. Nós somos. Nós deveríamos saber do que estamos falando.

Nós deveríamos ser capazes de ilustrar nossas Bíblias para as pessoas e ajudá-las a entendê-las. Caso contrário, você terá um problema em suas mãos. Quando alguém entra em seu escritório com uma Bíblia diferente da sua e talvez até mesmo uma Bíblia realmente estranha, uma Bíblia parafraseada de algum tipo, e eles estão baseando sua vida em como esse versículo é renderizado, e você vai ter que explicar a eles que essa não é realmente uma boa renderização.

Esse é o desafio de lidar com várias traduções. Agora, você tem funcional, dinâmico, formal. Mantenha-os em ordem e conheça sua lista.

Eu lhe dei uma lista aqui, mas é claro, você terá que obter mais, e você pode obtê-la da literatura que eu citarei para você mais tarde. Há outro procedimento para tradução, e esse procedimento é chamado de parafrase ou amplificação. Na verdade, fica pior do que isso.

Há Bíblias no mercado de personalidades da mídia, até mesmo personalidades pastorais da mídia, que não são traduções. Aquela pessoa que vende livros, porque seu nome é conhecido, dá a você sua leitura da Bíblia em inglês que está lendo. Então, não é uma tradução de forma alguma.

Pode ser muito fora dos gráficos em termos de qualquer coisa que você deveria estar lendo e deveria estar guiando sua vida. Vende, sim, mas não é uma boa ideia. Parafrapear pode ter alguma utilidade, mas acho que você poderia viver sua vida sem isso.

A Bíblia Amplificada, que você não vê muito mais, o que ela fez foi apenas amplificar usando todos os tipos de sinônimos em sua tradução de um versículo, usando muitas palavras para tentar dar ao leitor algo com que se identificar. Tudo bem. Mas as palavras têm significado no contexto e nem todas as palavras necessariamente significam a mesma coisa em um determinado contexto.

Então, pessoalmente, eu digo para identificar algumas funcionais, e deixe-me reforçar isso identificando algumas traduções formais. Talvez você usaria a Revised Standard Version e outra, como a ESV ou a King James ou algo assim. Essas são equivalências formais.

E então identifique algumas traduções dinâmicas. Eu sugeriria, para ficar seguro, a NIV e a NLT ou a New Living Translation. Agora você vê o que você tem um continuum.

Você tem um continuum que vai do mais literal possível até a tradução interpretativa. Você pode comparar os versos nesse continuum, o que pode ser difícil de ler porque eles são o mais literais possível. De repente, eu entendo, mas o que você entende? Vou tentar ilustrar isso para você no gráfico. Então, algumas recomendações.

Isso pode ser um pouco repetitivo do que acabei de dizer, mas quero dizer de qualquer forma. Primeiro de tudo, quando você está escolhendo uma Bíblia, uma das coisas que não mencionei e que realmente quero enfatizar é que você deve escolher uma Bíblia com um formato de parágrafo. Você deve escolher uma Bíblia que coloque poesia em aparência poética, como o livro dos Salmos, o livro dos Provérbios e outros lugares na Bíblia onde há poesia.

Você quer usar uma Bíblia que aplique esse aspecto moderno; não é tão moderno; remonta aos anos 1800, e um parágrafo é importante. Eu também poderia dar outra palestra sobre introduções. Não posso colocar todas as minhas coisas preferidas aqui em 1 Coríntios, mas uma das palestras que dou quando ensino hermenêutica ou a interpretação da Bíblia é que falo sobre parágrafos e uso um parágrafo grande como

a American Standard Version de 1901 tem os melhores parágrafos do planeta porque foi produzido durante o tempo da grandeza do inglês do rei, por assim dizer.

E eles deixaram os parágrafos intactos. Em outras palavras, um parágrafo deve ser uma unidade de pensamento. E eles tentaram manter toda a unidade de pensamento.

Então você desce para a era moderna, onde você tem uma NIV que usa parágrafos. Mas de acordo com a teoria deles, a capacidade de atenção das pessoas é muito curta para parágrafos longos, portanto, vamos dividi-los em parágrafos pequenos. Agora, o que você vai fazer? Onde está a unidade de pensamento? Eu ensinaria os alunos a pegar uma Bíblia ASV de 1901 bem paragrafada.

E isso tem que estar impresso. Você não pode usar versões computadorizadas porque elas bagunçam isso. Mas uma tradução impressa do American Standard 1901 com parágrafos grandes.

Então, você pega uma NIV que usa parágrafos menores. E digamos que a ASV tem 10 versículos, e a NIV tem de 1 a 3, 4 a 6, 7 a 10. Certo, o que você tem? Uma grande ideia na ASV são 10 versículos.

Três breakouts da grande ideia nos parágrafos breakout da NIV. Agora você está mantendo o tema do grande parágrafo, o único grande, mas você está vendo três aspectos dele. Então, a análise de parágrafos é algo extremamente importante quando você está lidando com a Bíblia.

Mas isso é tudo o que posso dizer sobre isso neste momento. Mas tenha uma Bíblia em parágrafos. Tenha uma Bíblia que traduza sua tradução para o gênero literário que ela é.

Se for poesia, quero ver poesia. Se for narrativa, quero ver a narrativa. Quero ver os parágrafos.

Certo? Então, quando você as escolher, certifique-se de escolhê-las dessa forma. Por favor, não se prenda a muitas das controvérsias modernas sobre o quanto de inclusão ou não inclusão de gênero há nas traduções. As versões que estou mencionando para você, a King James, a NRSV, a antiga e a RSV, não eram realmente sensíveis ao gênero.

A nova RSV é muito sensível a gênero, de acordo com alguns estudiosos. Então, eu gosto de usar a primeira edição da NRSV, que não foi tão mexida. Mas então você vai para a NIV e a NLT que são muito sensíveis a gênero.

99% a 99% das vezes, isso realmente não importa. Como por exemplo, se você pegar a ilustração da King James e tiver a parábola no cenáculo no Discurso do Monte das Oliveiras, haverá dois homens, diria a King James, que estão fazendo algo. E um será levado, e um será deixado.

Ou há dois homens em uma cama , e um é levado, e um é deixado. Você obtém uma versão mais moderna como a NIV, que dirá duas pessoas em vez de dois homens. Originalmente, o grego provavelmente significava pessoas porque usava o termo genérico para homens, e homens era a língua dominante.

Tudo era falado de uma perspectiva masculina em termos de linguagem literária. E então, não significava necessariamente apenas homens. Significava duas pessoas.

Por exemplo, em Apocalipse, se algum homem bater à porta, entrarei em sua casa e terei comunhão com ele. Isso significa que as mulheres não podem bater? Não, significa que qualquer pessoa. Então, há muitas coisas sobre inclusão de gênero que são muito importantes na tradução.

As traduções funcionais e as traduções equivalentes dinâmicas farão um trabalho melhor de cuidar disso para você. Então, você pode ver quantos coelhos podemos perseguir enquanto falamos sobre a natureza da tradução. Mas qual é a grande ideia? É isso.

Você precisa saber a diferença entre tradução formal, tão literal quanto possível, tão livre quanto necessário, e tradução dinâmica ou funcional, que é em algum sentido tradução interpretativa, seja ela muito leve ou às vezes um tanto importante. Tudo bem. Então, observe suas traduções.

Não vou citar nomes aqui, mas há até algumas traduções formais hoje feitas por grupos menores, que têm alguma agenda. E você pode encontrá-la se souber o que é e procurar por ela. Tudo bem.

Então, escolha Bíblias que tenham um formato de parágrafo, tenha cuidado com questões de interesse especial e não se deixe levar por pessoas que fazem alegações sobre isso. Esse é seu próprio entendimento.

Em segundo lugar, escolha várias Bíblias para comparação. Não vivemos em uma época em que há a Bíblia. Você tem essas várias traduções em inglês. Escolha cerca de quatro, como já mencionei, muito formais, muito funcionais, e trabalhe com elas.

E eu vou lhe mostrar uma maneira de fazer isso em breve. Escolha várias delas e tenha cuidado ao estudar Bíblias. Por favor, tenha cuidado com Bíblias de Estudo.

As Bíblias de Estudo são destinadas a ajudar você. Elas podem fornecer muita ajuda. Mas, ao mesmo tempo, elas vão renderizar o texto do jeito que elas querem.

Eles inserem contornos no texto. Quero uma Bíblia limpa e parágrafos. Deixe-a em paz.

Eu determinarei como estruturá-lo e o que fazer com ele. Você pode usar uma Bíblia de Estudo como usa um comentário. Não deixe que seja seu pequeno Deus G.

Mas use-o para tentar ver a estrutura, para ter ideias de questões que aparecerão nas notas, e assim por diante. Mas não leve isso ao banco, e essa é a única maneira de você olhar para isso. Bíblias limpas.

Estude Bíblias, e use-as como comentários. Existe uma Bíblia de estudo para tudo agora. E eu não vou aborrecê-lo com todos os vários tipos que vemos quando entramos na típica loja cristã. E eu a chamei de loja cristã em vez de livraria cristã por um motivo.

Quarto, evite os tipos de paráfrase expandida de Bíblias. Seja um estudante sólido da Bíblia, não um estudante gordo da Bíblia.

Por fim, seja um estudante da Bíblia. A Bíblia não é apenas para ser lida; é para ser estudada. Na verdade, se nos sentássemos um a um e estivéssemos lendo a Bíblia, e eu perguntasse a você o que isso significa, que tipo de resposta você me daria? Você pode me dar uma dessas aqui está o que isso significa para mim, e eu vou pará-lo bem ali e dizer que realmente não me importo com o que isso significa para você. Eu me importo com o que isso significa para que eu possa saber o que isso significa ou deveria significar para você e para mim.

Temos que chegar às Escrituras pelas Escrituras, não para nosso uso pessoal das Escrituras. E isso desliza tão rápido. Até mesmo intérpretes disciplinados e eu sou um intérprete disciplinado, mas vou me colocar no topo da lista.

Lemos nossas próprias ideias no texto em muitas ocasiões. Tentamos não fazer isso. Usamos uma variedade de fontes para tentar lidar com isso e nos disciplinar para longe disso, mas é muito fácil.

Então seja um leitor da Bíblia, mas tenha cuidado. Gordon Fee uma vez cantou uma música em uma reunião profissional que eu achei bonitinha. Coisas maravilhosas na Bíblia. Vejo algumas colocadas por você que estavam desafinadas. Desculpe, mas você entendeu.

Temos uma maneira de ler nossas próprias coisas nas Escrituras. A única maneira de não fazer isso é ser disciplinado no estudo das Escrituras. Agora, recomendo ler a história da Bíblia aqui. Farei esta bibliografia antes de fazer o gráfico.

Não vou me aprofundar em tudo isso. Eu o mantive bem limitado para que você possa encontrar algo, mas não vou confundir-lo. Vou enfatizar alguns livros. Bruce Metzger *The Bible in Translation Ancient and English Versions* Esse é um livro muito antigo agora, mas é um livro muito bom, e não é tão antigo que não cubra a variedade de Bíblias que normalmente estão disponíveis para você.

O próximo é Strauss Mark Strauss *Distorting Scripture: The Challenge of Bible Translation and Gender*. Mark fez um bom trabalho. Ele ajuda nessa transição entre usar a palavra dinâmico e usar a palavra funcional. Então esses são alguns destaques em tudo isso, mas você pode encontrar e escolher fazer do aprendizado sobre a Bíblia em inglês um hobby para você. Você sabe, não importa se você é um estudante e trabalha em um emprego de 40 horas ou se você é um profissional do ministério, você é um pastor, você é um missionário e tem algum tempo para estudar, o que eu chamaria de estudo de hobby.

Você tem seu estudo de sermão, você tem seu estudo de escola dominical, você tem seu interesse em um estudo de livro da Bíblia, mas você tem um estudo de hobby? Faça algo histórico um estudo de hobby. Talvez você possa ser um estudante da história da Bíblia. Aqui está uma lista de leitura que você pode seguir e isso fará com que você se interesse muito se seguir tudo o que eu tenho nesta lista.

Há muitos outros hobbies, como história, ser um estudante de história romana, ou ser um estudante do mundo grego, mas você tem que estudar o mundo romano se você vai estudar o Novo Testamento. Você tem que ler pequenas caixas e pensar em categorias maiores. Agora, eu entendo as versões da Bíblia em inglês e os procedimentos de tradução.

Nós falamos sobre a teoria da filosofia da tradução, as duas grandes categorias de formal e funcional, formal e dinâmico, mas como isso se parece quando você o desenvolve? Aqui é onde eu dei a vocês alguns gráficos que estarão falando com vocês no quadro-negro. Na página 5 está o primeiro gráfico, e na página 6 está o segundo gráfico no pacote de notas sobre tantas Bíblias, tão pouco tempo. Agora, vocês notarão que eu ajardinei uma página de 8,5 x 11 para que eu possa obter algumas versões aqui.

Esta página não é grande o suficiente. Um tamanho legal não seria grande o suficiente, mas quero que você veja o paradigma envolvido em fazer isso. Você notará o gráfico ilustrando os resultados do formal para o dinâmico.

Por exemplo, vou mostrar o gráfico. Você notará que começamos com formal no lado esquerdo. Estou orientado para a esquerda para funcional ou dinâmico no lado direito. Isso é muito importante.

Por que é importante? Porque você quer começar do mais livre possível, o mais literal possível, o mais livre necessário, o mais literal possível está deste lado. Deste lado está a tradução interpretativa. Quanto mais eu avançar neste gráfico, mais eu vou me envolver com a tradução interpretativa.

Vamos ver como isso funciona. Esta primeira página é um pouco sem graça comparada à segunda página. Vamos apenas dar uma olhada nisso.

João 3:16 Não deveria haver problemas sobre essa passagem. Não é uma das passagens mais familiares aos cristãos? É para os cristãos. Não é para o mundo.

A passagem mais familiar para a maioria do mundo é a Oração do Senhor ou 1 Coríntios 13, não João 3:16 . É aquela linguagem litúrgica clássica do Rei James. Ele deu Seu Filho unigênito. Vamos amar essa linguagem.

Então lemos a Revised Standard Version, a NRSV. Pois Deus amou o mundo de tal maneira que deu seu único Filho. Eu nasci em Indiana, no estado americano de Indiana.

Entrei para a Marinha nos anos 60, vindo de Norfolk, Virgínia. Passei muito do meu tempo no Sul. Gosto do Sul.

Gosto da cultura sulista e assim por diante. Deixe-me colocar desta forma. Quando você lê Filho Unigênito, então você lê Filho Único, algum idiota vai aparecer e dizer que a NRSV mudou a Bíblia ao retirar a palavra gerado, e eles estão tentando minar a Divindade de Cristo.

Bem, se alguém disser isso a você, apenas sorria e siga em frente, porque eles imediatamente confessaram que não têm a mínima ideia sobre a Bíblia, porque monogenes é a palavra grega por trás de unigênito. Mas o que isso significa? Bem, tem a ver com o fato de que essa palavra foi usada na narrativa do nascimento de Isaac. Você sabe, ele era bem único.

Ele foi unigênito. Foi usado para o filho da viúva em Naim, que foi ressuscitado. Ele era seu único filho.

Mesma palavra. Monogenes . Não é uma palavra que está tentando lhe falar sobre Divindade.

É uma palavra que está tentando lhe dizer que ele é único. Não é um termo ontológico. É um termo funcional.

E então, ele é o único filho. Posso dizer isso com a mesma ênfase que digo filho unigênito. Na verdade, a palavra gerado na história da teologia pode causar problemas em termos da questão da geração.

Veja a NIV naquela mesma coluna. Pois Deus amou o mundo de tal maneira que deu seu único filho. Agora, veja o que eles fizeram.

Eles se desviaram de gerado, mas em vez de dizer somente, que era a coisa mais simples de se fazer, eles disseram um e somente. Por quê? Provavelmente porque os tradutores da NIV estavam em sintonia com a sensibilidade desta passagem de que Jesus é único. E a New Living Translation diz apenas filho único, mais ou menos como a Revised Standard Version.

Então, veja, você tem quatro Bíblias aqui, e você tem três leituras diferentes. Filho unigênito, filho único, filho único. Tudo bem, onde está a Bíblia? Está em todas elas.

É tradução. Mas uma e única realmente traz o ponto. A NIV fez um bom trabalho aqui.

Agora você notará, e eu devo mencionar isso, no meu gráfico, a Bíblia impressa da coluna NIV é a Bíblia de 1978. Ela foi revisada em 2011, e eu não adicionei outra coluna ao gráfico. E eu realmente não quero mudar minha análise da 78, porque a NIV de 1978 me deu muito para mostrar a vocês algumas coisas interessantes.

E o mais interessante foi revisado em 2011 porque as pessoas disseram que não era bom, e eles mudaram. A nova NIV 2011 fez um bom trabalho ao tirar algumas coisas que eram muito interpretativas ou muito individualistas. Mas aqui, ela mantém exatamente a mesma.

Um e único. Um e único é exatamente o mesmo. E você pode mostrar isso na Bíblia dizendo que Isaque era o único, e o filho da viúva de Naim era o único, e Jesus é o único.

Isso não significa que sejam todos iguais. Significa apenas que são todos únicos em sua própria maneira para alguma questão histórica. Atos 26:28 é a próxima ilustração em minhas anotações.

Uau, já ouvi sermões sobre isso. Na verdade, tenho certeza de que em algum momento da minha vida, usarei a Bíblia nisso. Aqui está a King James.

Temos Paulo, que está conversando com um oficial romano. Paulo foi preso. Ele está meio que naquele momento em que está sendo transferido de volta para Roma.

E ele fica diante deste oficial e diz, enquanto prega para ele, Agripa, bem, Paulo já havia dito isso, mas Agripa respondeu a Paulo e disse isso. Aqui está o que Agripa diz. Quase me persuadiste a ser um cristão.

Agora, você sabe, eu sou um pregador e também um professor. Eu realmente posso ser um pregador aqui. Quase.

Quero dizer, traga a emoção aqui. Quase me persuadiste a ser um cristão. E, a propósito, eu expressei isso, e com minha ênfase vocal, estou levando você a pensar que Agripa está prestes a cair no chão e rastejar aos pés de Paulo.

Que ele está tão impressionado. Certo. Vamos dar uma olhada na tradução NRSV.

Agripa disse a Paulo: Você é tão rápido em me persuadir a me tornar um cristão? Uau. Isso tem uma sensação diferente. Quase me persuadiste a ser um cristão.

Vou cair aos seus pés. Você acha que com esse breve sermão, você pode me fazer virar um cristão? Você vê a diferença entre os dois? Estou tentando, e provavelmente estou enfatizando um pouco demais. Estou tentando ser desrespeitoso com qualquer tradução.

Estou apenas tentando mostrar que é melhor você ser mais inteligente do que uma Bíblia. É melhor você pensar em uma série de traduções que podem ajudar você a chegar ao que está acontecendo. Agora, curiosamente, vamos dar uma olhada nas outras duas, e então farei um comentário.

Então Agripa disse a Paulo na NIV, a terceira coluna, Você acha que em tão pouco tempo você pode me persuadir a ser um cristão? Ouviu o sarcasmo? Esse é o sarcasmo que está na NRSV. Não é a tradução genérica. Veja, a King James é tão literal quanto possível.

Ela não lhe dá nenhuma dica sobre como você deve tomar isso. A NRSV, que ainda é uma equivalência formal, lhe deu uma dica. A NIV lhe deu uma dica forte.

E eu vou falar um pouquinho sobre isso em um segundo. Mas você pode ver e sentir a diferença. Então, se alguém vier até você e usar Atos 26:28 da King James e lhe fizer a pergunta, Pregador, eu simplesmente não consigo acreditar que Agripa, talvez eles coloquem isso para você dessa forma, certamente, Pastor, Agripa se tornou um cristão.

Veja o que ele diz aqui. Agora, o que você vai fazer? Número um, um pastor faz tudo o que pode para nunca tirar a Bíblia que uma pessoa tem em suas mãos. Você não quer desrespeitar e menosprezar a KJV nesse ponto.

Você quer explicar isso. E eu sugeriria que, se você for um pastor, comece a ensinar às pessoas a natureza da tradução para que não seja tão difícil explicar quando isso acontecer. Antecipe-se.

Não deixe que isso passe na sua frente. E então, conseqüentemente, aqui, como pastor, você estaria entre a cruz e a espada se não tivesse educado aquele indivíduo sobre a natureza da tradução. Você vai ter que fazer isso agora.

Mas vai ser um pouco mais intimidador, e você pode não ter espaço para fazer isso adequadamente. Você pode ter um problema real com esse indivíduo. Ele pode ficar bravo com você ou pode ficar desanimado.

O que eles devem fazer? Bem, temos que explicar essas coisas. Olhe para a New Living Translation. Você acha que pode me tornar um cristão tão rápido? Então, você tem três testemunhos de quatro de que essa passagem está mais no domínio do sarcasmo do que no domínio de ser persuadido.

E isso seria uma decisão segura para você se por acaso você estiver em um ambiente onde você prega da versão King James. E talvez você esteja até mesmo em um ambiente onde as pessoas são muito inflexíveis sobre isso. Você pode dizer a elas que não vai simplesmente vomitar essas outras traduções, provavelmente porque você pode ter problemas.

Mas o que você tem que fazer é dizer que o que Paulo quis dizer aqui é que Agripa estava dizendo a ele: Estou realmente impressionado com você, Paulo, mas não vou comprar isso. E, claro, todos os seus comentários vão apoiar isso. Agora, por que a NRSV, que é um equivalente formal tão literal quanto possível e tão livre quanto necessário, por que ela usou o que soa como uma NIV, que seria funcional? Bem, a resposta é dupla.

Número um, há um aspecto formal da gramática grega que permite isso. Tem a ver com a natureza da persuasão e a natureza da fala. E então, estamos em um cenário retórico aqui onde o tradutor tem a liberdade, porque isso ainda é literal, de trazer à tona o que Agripa estava realmente dizendo do contexto total.

E então, há uma aceitabilidade linguística nisso, mesmo que pareça dinâmico, ou eu poderia dizer dessa forma, mesmo uma tradução equivalente formal terá que ser funcional ocasionalmente. Caso contrário, será mal comunicado ao leitor. Então, eles se envolveram em alguns equivalentes funcionais ou dinâmicos na NRSV naquele ponto.

Você pode ver que é uma boa decisão pela comparação dessas traduções. Só essas quatro. Vamos dar uma olhada em outra.

Veja Gálatas 5:4. Agora, eu me lembro de ler esta passagem como um novo cristão e ficar bem confuso. Cristo na versão King James se tornou sem efeito para você. Quem quer que seja justificado pela lei, você caiu da graça.

Agora, olhe para isso de novo. Você que é justificado pela lei. Espere um minuto.

Sou um novo cristão, e me disseram que sou justificado pela graça. Como a Bíblia pode dizer, como Paulo pode dizer que você é justificado pela lei? Bem, ela diz que você caiu da graça se você é justificado dessa forma, mas eu não sou um grande leitor, e não consigo ler nas entrelinhas porque não sou treinado para fazer isso, e me parece que estou confuso quando leio isso, e eu me lembro como um novo cristão que eu estava. Eu estava tentando descobrir como ele pode dizer as duas coisas? Agora, observe o que a RSV faz novamente.

A NRSV está fazendo isso de novo, e esta está ainda mais diretamente relacionada a uma questão de linguagem que mencionarei enquanto falamos sobre isso. Veja como ela traduz Gálatas 5:4. Vocês que querem ser justificados pela lei se separaram de Cristo e caíram da graça. Observe as palavras que são adicionadas.

Coloquei-os em negrito. Uau. Eu não teria entendido errado.

Essas pessoas estavam tentando ser justificadas pela lei, mas não ia funcionar. E Paulo disse isso a elas. Veja, neste caso, a versão King James seguiu seu princípio de tradução o mais literalmente possível, e é tão literal que é preciso um estudioso para destrinchar.

A NIV vem, e a NRSV acrescenta algumas palavrinhas para ajudar você a perceber que isso era algo que eles queriam fazer com as pessoas com quem Paulo estava falando. Eles queriam isso, mas não é possível. Na gramática grega, há uma categoria chamada conativa ou tendencial.

Nesta passagem em particular, e se você já teve grego, você pode aproveitar isso. Se não, apenas sorria. Sorria muito.

Pois eu quero algo. No sentido gramatical, há uma possibilidade de colocá-lo nessa categoria, o que significa que é tentado. É desejado, mas não é possível. A próxima ilustração será da mesma natureza e você verá.

Então, há uma justificativa gramatical para um acadêmico que está traduzindo e renderizando uma passagem para usar esse tipo de linguagem e eles estão sendo

literais. Eles estão sendo gramaticalmente literais dentro dos limites do que significa renderizar a linguagem. Veja, a tradução é em algum momento, em certos pontos, interpretativa.

Tem que ser. E até a NRSV nos mostra isso aqui. Eles estão sendo o mais literal possível, mas estão usando as convenções de tradução e gramática para fazer isso, e às vezes parece funcional, e se você quiser chamar assim, tudo bem, mas o fato é que está tudo bem.

Isso é o que realmente importa. Você está tentando ser justificado pela lei, diz a NIV. Você está tentando ser.

Eles estão tentando, mas não conseguem. E observe que eles acrescentaram longe de que você está se afastando da graça longe da graça como um princípio. A NLT Pois se vocês estão tentando se justificar diante de Deus guardando a lei de Cristo, vocês se afastaram da graça de Deus.

Ela expande um pouco mais, mas traz o mesmo ponto à tona. Então, o que temos aqui em Gálatas 5.4? Mais uma vez, da confusão de ler a King James sobre isso, temos três testemunhos traduzidos que nos ajudam a entender que, no contexto de Paulo e das pessoas a quem ele estava falando, ele está realmente dizendo a elas, vocês gostariam de poder fazer isso, mas não podem. Vocês não podem. Não é assim que funciona.

Os tradutores ajudaram você naquele ponto, e isso ajudará você a ver isso, mas você tem controle no lado esquerdo. Frequentemente a RSV é parte desse controle, mas aqui nessas duas últimas ilustrações, na verdade três, ela entrou em algo justificado, tão literal quanto possível, mas funcional para fazer isso. Veja Filipenses 3 :6. Filipenses 3:6, a respeito do zelo, perseguindo a igreja, tocando a justiça que há na lei, irrepreensível.

Este é o testemunho pessoal de Paulo no livro de Filipenses sobre seus dias como judeu antes de conhecer a Cristo. Tudo bem, agora observe o que a RSV faz, a NRSV, quanto ao zelo, um perseguidor da igreja, quanto à justiça sob a lei, irrepreensível. Agora eles mudaram um pouco, mas não muito.

Eles disseram justiça sob a lei. O Rei James disse que a justiça, que está na lei, é irrepreensível. Sob a lei é uma pequena nuance que pode ajudar um leitor, mas ainda não está fora de perigo, por favor.

Agora, veja o que a NIV faz. Esta é a NIV de 1978. Quanto ao zelo, à perseguição à igreja e à justiça legalista, ela é impecável.

A primeira vez que li isso, quase me lancei à lua. Não conseguia acreditar naquela tradução, e foram vários anos usando a NIV. Eu simplesmente não trabalhava muito em Filipenses, e cheguei àquela passagem na NIV, e disse, minhas terras, de onde eles tiraram a justiça legalista? Não foi isso que Paulo disse.

Paulo nunca disse isso sobre a lei. Paulo respeitava a lei pelo que ela era e pelo que ela pretendia fazer. Ele nunca estava menosprezando a lei.

Nem Jesus. Essa não é uma boa tradução. Essa equivalência dinâmica passou dos limites.

Adivinhe? Essa foi a NIV de 1978 e, claro, durou muito tempo, e qualquer um que a leu teve essa impressão, que foi uma impressão ruim. Na NIV de 2011, eles mudaram. Aqui está como eles a renderizaram.

Quanto à justiça baseada na lei, eles fizeram algo muito semelhante à NRSV. Justiça sob a lei, eles disseram justiça baseada na lei, irrepreensível. Paulo não estava buscando justiça legalista.

Não era disso que se tratava. Não era disso que se tratava a lei, e então aqui estava uma interpretação muito, muito ruim da NIV. Vamos olhar e ver o que a NLT fez.

E zeloso. Sim, de fato, eu persegui duramente a igreja, e obedeci à lei judaica tão cuidadosamente que nunca fui acusado de nenhuma falha. Bem, isso não é tão ruim, mesmo que eu lamente que eles tenham tirado um termo teológico chave como retidão, mas isso transmite ao leitor algo sobre Paulo observando a lei e mantendo a lei, o que era uma coisa boa a se fazer.

A lei não era uma coisa ruim. A lei era a ilustração da santificação. Se você tem um boi que incita, livre-se dele.

Se você tem um cachorro que morde, livre-se dele. E, conseqüentemente, o NLT não está tão distante, mas você pode ver isso, e você tem que ser muito específico com a linguagem, como você pode notar aqui quando está comparando essas versões, mas a linguagem é interpretação. Então, há essas colunas.

Agora, vamos olhar para a próxima página, página seis. Deixe-me dar mais algumas ilustrações. Mateus 19.9. Coloquei esta passagem aqui de propósito porque vou lhe ensinar mais tarde uma seção de 1 Coríntios 7 que se relaciona com a questão do divórcio e novo casamento na Bíblia.

Bem, se não fosse pela passagem de Mateus em Mateus 5 e Mateus 19, onde temos as chamadas cláusulas de exceção, nem haveria controvérsia ou discussão porque não haveria nenhum lugar na Bíblia onde o divórcio pudesse ser visto, mesmo que

ligeiramente, como aceitável, exceto para fornicação. É chamada de cláusula de exceção para isso. A NRSV disse exceto para impureza.

Agora, por que eles disseram impureza em vez de fornicação? Bem, a resposta é que fornicação é o termo mais amplo para imoralidade sexual, e impureza em nossa cultura é o termo mais amplo, então eles mantiveram uma ideia equivalente, mas mudaram os termos. Significa a mesma coisa se você for direto ao ponto. Veja o que a NIV fez.

Eles disseram exceto para infidelidade conjugal. Agora isso é interpretativo. Agora você terá que esperar até 1 Coríntios 7 para eu explicar isso a você, mas estou lhe dizendo que eles escolheram uma de cerca de sete interpretações deste texto muito difícil, e eles distorceram o leitor na direção de que este texto está apenas abordando imoralidade sexual dentro de um casamento, infidelidade conjugal, quando isso pode não ser sobre o que se trata.

Falaremos sobre isso mais tarde, mas adivinhe? A NIV de 2011 mudou. Em vez de dizer exceto para infidelidade conjugal, eles levaram de volta para imoralidade sexual. Eles levaram de volta para o mais literal possível, tão livre quanto necessário.

Eles se livraram de um julgamento que foi feito pela primeira tradução, exceto por infidelidade conjugal, e colocaram uma declaração mais genérica que agora está aberta à interpretação, o que deveria ser porque este é um texto altamente disputado nas passagens sobre divórcio e novo casamento na Bíblia. Agora, a NLT não mudou. Eu lhes digo isto: um homem que se divorcia de sua esposa e se casa com outra comete adultério, a menos que sua esposa tenha sido infiel.

Bem, veja, essa é outra lata de minhocas que não vou abordar, mas qual é o ponto? Qual é o meu ponto? Meu ponto é estar ciente. Use essas versões principais para ajudar você a entrar em contato com as coisas. Agora, você pode ter que beijar muitos sapos para tirar uma princesa disso.

Selecionei algumas passagens cruas para ilustrar isso para você, e você pode ler por semanas e talvez não encontre nada tão interessante, mas se você não mantiver os olhos abertos, você perderá quando acontecer. Seja um estudante da Bíblia. Veja 1 Coríntios 5:5. Para a destruição da carne na versão King James.

Para a destruição da carne na Nova Versão Padrão Revisada. Mas observe o que a NIV faz para que a natureza pecaminosa seja destruída.

Agora, espere um minuto. Estávamos falando de carne, que é isso, ou estamos falando de algo interno? Carne é uma metáfora para a natureza pecaminosa? Bem, o fato é que a carne é uma metáfora para a natureza pecaminosa. Então, é ilegítimo dizer que a carne é a natureza pecaminosa, mas vamos perguntar sobre isso.

E quanto à interpretação de 1 Coríntios 5 e dessa pessoa que cometeu esse pecado?

E quanto à interpretação de 1 Coríntios 5 e dessa pessoa que cometeu esse pecado? O versículo está dizendo que Deus vai afetá-los fisicamente ou terrenamente, ou está dizendo que Deus vai fazer algo a eles internamente? Essas são as duas principais interpretações dessa passagem. A NIV escolheu uma. Adivinhe? A NIV de 2011 mudou que a natureza pecaminosa pode ser destruída de volta para a destruição da carne.

Por quê? Porque a destruição da carne é a tradução mais branda . É a mais literal possível. Não está fazendo um julgamento sobre o que carne significa neste contexto em particular.

Isso é o mais literal possível. Você pode ver que a NIV de 2011 voltou a deixar o leitor perseguir as coisas em vez de dar ao leitor sua visão se sua visão for algo contestado em algum nível amplo, o que é nesta passagem em particular. Não sei se eles já corrigiram a NLT.

Eles vão com a natureza pecaminosa também. Não me surpreenderia se eles não estivessem olhando para a NIV quando fizeram isso. Isso é funcionalidade, não é? Tradutores precisam de ajuda.

Eles estão fazendo coisas como você faz às vezes. Tudo bem, aqui está uma. Ah, aqui está uma das minhas favoritas.

1 Coríntios 7:1. Falarei sobre isso em Coríntios mais tarde. Na versão King James, em 1 Coríntios 7.1, diz que é bom para um homem não tocar em uma mulher. Isso é uma lata de minhocas, não é? Isso significa não tocar? Na América, tínhamos o que era conhecido como o Movimento da Faculdade Bíblica.

E eles tinham a regra das seis polegadas. Você não podia chegar a seis polegadas de uma garota ou você poderia ter pensamentos pecaminosos. Isso era meio estúpido.

Você tem pensamentos pecaminosos de qualquer forma. Por que não abordar isso de outro ângulo? Mas era uma abordagem meio externalista e legalista das coisas. Mas, no entanto, o que significa que é bom para um homem não tocar em uma mulher? Adivinhe? Eles fazem uma Revised Standard Version que mantém essa tradução.

É bom para um homem não tocar em uma mulher. Por que eles fazem isso? Bem, eu acho que a resposta é que essa frase acontece de ser uma frase do tipo proverbial que precisa ser explicada de forma acadêmica. E como resultado disso, eles vão deixá-la o mais literal possível em vez de fazer um julgamento sobre isso.

A NIV original de 58, eu acho, dizia assim. É bom para um homem não se casar. A primeira vez que vi isso, eu disse, o que no mundo? Isso é exatamente o oposto de toda essa passagem.

Paulo diz que a cama é imaculada nesta passagem. Ele diz que o sexo tem prioridade sobre a oração nesta passagem. Agora, explicarei um pouco disso mais tarde, e vou apenas provocar você com isso por enquanto.

Para que a natureza pecaminosa possa, desculpe-me, é bom para um homem não se casar. Essa é uma tradução ruim. Na verdade, Gordon Fee escreveu um artigo importante que eu darei a você nas notas mais tarde contra essa tradução.

E levou até 2011 para que ele mudasse a coisa. Isso foi ruim. Aponta toda aquela passagem na direção errada. E então a NLT aparece e diz, sim, é bom para um homem viver uma vida celibatária.

Besteira. Deus criou homens e mulheres para ficarem juntos. Macho e fêmea, ele os fez, de acordo com Gênesis, para procriar e aproveitar um ao outro.

Paulo não diria uma coisa dessas. Você tem que assistir essas traduções, não é? Você tem que assistir. Você precisa de controle, equivalência formal, mesmo que tenha que voltar até algo como uma KJV.

Mesmo que isso possa ser tênue, você pode escolher outro. Mas se você fizer isso, eu ainda o manteria na mistura, porque mesmo que ele tivesse poucos manuscritos para fazer qualquer julgamento do texto grego que ele usou, há muito disso que precisa ser controlado lá. E eu acho que é isso que a NRSV já mostrou a você, que ele pode se desviar um pouco.

Mas, ao mesmo tempo, manteve isso da mesma forma porque é muito importante fazer isso. Você tem que estudar essa frase em particular. Você não pode tomá-la pelo valor de face, o que é verdade para muitas declarações nas Escrituras.

Não é autoevidente. A Bíblia tem que ser estudada, não apenas lida. Ler fará de você uma boa pessoa.

Ele vai te colocar em contato com a fibra moral das Escrituras, mas não vai necessariamente te explicar as passagens individuais da Bíblia. Bem, 1 Tessalonicenses 1:3. Estou quase ficando sem tempo, então bem rápido aqui. Eu gosto deste.

Obra de fé, labor de amor, paciência de esperança. Isso tem uma cadência legal, não tem? Na verdade, é tão legal que a NRSV manteve isso. Obra de fé, labor de amor, e

eles usam a palavra firmeza para destacar que paciência significa perseverança paciente e firmeza de esperança.

Então, você lê a NIV. Seu trabalho produzido pela fé, seu labor motivado pelo amor e sua perseverança inspirada pela esperança. Bem-vindo à concordância da NIV.

Eles acabaram de adicionar uma tonelada de palavras à Bíblia. Isso é ruim? Não. Eles estão tentando passar a ideia, e você não sabe, a menos que tenha sido um estudante de grego e trabalhado nessa passagem, que eles traduziram tudo isso como genitivos subjetivos.

Não vou explicar isso. Há muita coisa para entrar aqui, mas o fato é que quando você tem um relacionamento genitivo subjetivo com substantivos de ação, o item no genitivo produz a ação. É por isso que eles usam a palavra produced como a palavra principal, produced by faith. Então, eles usam sinônimos.

O trabalho é motivado, motivado é produzido pelo amor, e a resistência é inspirada por. Eu queria que eles tivessem que usar essa palavra, mas eles usaram. Essa é uma palavra de produção.

Eles usam três sinônimos para destacar um ponto gramatical naquela tradução. Não sei se precisava ser expandido neste ponto do texto. Um comentário faria isso por você se você tivesse um bom.

O fato é que não há nada de errado com essa tradução. Eu gosto dela. É boa.

Há algumas outras visões sobre isso, mas elas não fazem nenhuma diferença teológica importante, como a justiça legalista ou alguns desses outros textos. Observe o que a NLT fez. Na verdade, ela usou uma categoria grega diferente.

Ele usou uma categoria adjetiva: trabalho fiel, atos amorosos, e então o último, boa noite, sua contínua antecipação do retorno de nosso Senhor. Bem, eu não argumentaria muito que a esperança é escatológica. Eu argumentaria que seria na maioria dos casos, mas eles meio que se precipitaram um pouco e deram a você aquela versão equivalente dinâmica realmente expandida.

Para encerrar, só quero destacar que até mesmo a Bíblia King James é, às vezes, dinâmica. Veja 1 Timóteo 3:11. Esta é a passagem sobre as qualificações para ser pastor e presbítero, qualificações para ser diácono. E então há uma parte muito controversa desta passagem sobre se estas são as esposas dos diáconos, porque ela dá uma lista completa sobre as esposas, ou se elas são mulheres diáconas.

E eu não vou resolver isso para você aqui, mas é algo que você precisa estar ciente, que é uma questão legítima na tradução. Se você realmente diagramar o grego nesta

passagem, você vai ter que ir com mulheres diaconisas, mas diagramas nem sempre são o fim da interpretação. Porque você tem o mesmo, eu vou chamá-los de objetos diretos do verbo em termos desta passagem.

Mesmo assim, suas esposas devem, mas espere um minuto, a palavra em grego para mulher é *gune*. Não há palavra no Novo Testamento para esposa além de *gune*. É o contexto que lhe diz a diferença entre ser uma mulher ou uma esposa.

Então, se você tem um contexto sobre costumes sociais entre maridos e esposas, não é entre maridos e mulheres. Na verdade, o mesmo problema acontece com a palavra para marido ali. É um homem ou um marido? O contexto determina o significado de um termo.

Às vezes, o termo abrange mais de um tipo de contexto. Neste contexto, a questão é: essas são mulheres ou são esposas? *Wives* é uma interpretação. *Women* é o mais literal possível.

Então aqui o Rei James realmente interpretou como esposas e pulou para longe do mais literal possível e fez um julgamento teológico, que as tornou esposas dos diáconos. Talvez eles estivessem evitando um problema e não quisessem mulheres diáconas. Eu não sei.

Talvez houvesse um impulso teológico acontecendo, mas seja qual for o caso, é uma interpretação. Não é tão literal quanto possível. Veja o que a NRSV fez.

Eles usaram a palavra mulheres. Mulheres é o termo mais genérico para essa categoria *gune*. Esposas seria mais interpretativo.

Mulheres é menos interpretativo, mas meio que leva a passagem em outra direção, não é? Mas é o mais literal possível. Veja o que a NIV de 58 fez. As esposas devem ser mulheres dignas de respeito.

Eles fizeram uma interpretação. Adivinhe? Em 2011, eles mudaram de volta para mulheres, o que é menos interpretativo e deixa para o leitor discutir se são mulheres ou esposas. A NLT foi com as esposas interpretantes. Então, naquela passagem específica de 1 Timóteo 3:11, há muita bagagem de gênero acontecendo naquele texto, e isso aparece em traduções, mesmo as antigas.

Então, escutem, amigos, vou chamar vocês de uma classe. Estou acostumado com isso quando as pessoas estão sentadas na minha frente. Conheçam a sua Bíblia.

Não estamos brincando como profissionais do ministério. Temos a responsabilidade das pessoas a quem ensinamos, das congregações que lideramos e dos amigos com quem conversamos de levar a Bíblia a sério. Existem alguns desafios em relação ao

nosso trabalho e estudo na Bíblia, e lidar com a questão das traduções é apenas um deles.

Se você trabalha em um idioma diferente do inglês, provavelmente pode encontrar seu continuum de três ou quatro Bíblias. Tenho certeza de que está lá. Isso é apenas cultura moderna.

O espanhol provavelmente tem uma variedade de Bíblias. O alemão pode ter uma variedade de Bíblias. Então, em toda cultura, tende a haver essa proliferação da Bíblia na língua do povo.

Encontre-os e entenda o que são e como operam. Muitas vezes, por causa da influência da América no mundo cristão, você verá correlações entre o que temos falado e o que acontece em outra cultura cristã. A Bíblia é digna de estudo. Dê tudo de si.

Este é o Dr. Gary Meadors em seu ensinamento sobre o livro de 1 Coríntios. Esta é a palestra 2, Orientação, Tantas Bíblias, Tão Pouco Tempo, Parte 2.